Несмотря на множество переводческих стратегий, подлинный критерий остается один – подход к художественному переводу поэзии как к творчеству; создание текста как единого художественного целого, не уступающего по своим художественным достоинствам оригиналу.

1. Маршак С.Я. Искусство поэтического портрета // Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. С.131-136.
2. Гумилев Н.С. Переводы стихотворные // Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. С.78-83.
3. Лозинский М.Л. Искусство стихотворного перевода // Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. С.91-106.
4. Киндеркнехт А. Диалектика формы и содержания в переводе поэтических произведений [Электронный ресурс] URL: http://www.lecton.perm.ru/a_kinderknekht1.shtml (15.10.20).
5. Гончаренко С. Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Тетради переводчика. Вып. 24 / под ред. С.Ф. Гончаренко. М.: МГЛУ. 1999. С. 107-122.
6. Абуашвили А. Критерий объективен (облик лирического героя и поэтика перевода) // Вопросы литературы. 1978. №6. С.83-108.
7. Джусойты Н. Мера совершенства // Вопросы литературы. 1978. №10. С. 3-25.
8. Рагойша В. Объективный критерий и сопоставительная поэтика // Вопросы литературы. 1979. № 5. С. 26-34.
9. Левик В. И верность, и вдохновение // Вопросы литературы. 1979. № 5. С. 55-63.
10. Беспалова Н. В. Особенности перевода поэтического текста с русского на английский язык // Перевод в меняющемся мире: материалы Международной научно-практической конференции (Саранск, 19-20 марта 2015 г.). М.: Издательский центр «Азбуковник», 2015. С. 20-25.
11. Магомедзагиров Р.Г. Методы и принципы поэтического перевода. Переводческие преобразования при переводе поэзии // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2016. № 4. С. 100-108.
12. Титова Е.А. Прагматический потенциал звуковой организации текста в поэтическом переводе // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 24 (315). Филология. Искусствоведение. Вып. 82. С. 164-169.
13. Кириллов И.А. О мастерстве поэтического перевода // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Вып. 17 (815). 2018. С. 61-77.
14. Джусойты Н. Исправительный перевод? // Дружба народов. 1979. №6. С. 265-268.
15. Дзапарова Е.Б. Особенности использования лексических трансформаций при достижении адекватности художественного перевода // Известия СОИГСИ. Школа молодых ученых. 2016. № 15. С. 163-170.
16. Пушкин А.С. О Мильтоне и Шатобриановом переводе «Потерянного рая» // Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Издательство «Прогресс», 1987. С. 35-37.

Копылова Е.В.

Аспекты интернационализации лексики в истории языкознания 2-ой половины XX-го века

*ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/lj-11-2020-197

idsp: ljournal-11-2020-197

Аннотация

Цель исследования состоит в изучении различных аспектов интернационализации лексики, в раскрытии специфических возможностей выражения новых значений путем расширения, совершенствования собственной языковой системы. Выделяется и описывается процесс интернационализации словарного состава языка в ходе эволюционного процесса. Изложены взгляды на развитие словарного состава языков, что напрямую связано с формированием языковых контактов.

Ключевые слова: интернациональная лексика, языковые контакты, национальные особенности, самобытность.

Abstract

The purpose of the research is to study various aspects of internationalization of vocabulary, to reveal the specific possibilities of expressing new meanings by expanding and improving one's own language system. The process of internationalization of the vocabulary of a language in the course of the evolutionary process is highlighted and described. Views on the development of the vocabulary of languages, which is directly related to the formation of language contacts, are presented.

Keywords: international vocabulary, language contacts, national characteristics, identity.

В настоящее время современный мир становится свидетелем все более разрастающегося культурного и экономического сближения народов Земли. Особенностью двадцатого века является диалектическое взаимодействие универсальности, сродства наций, с одной стороны, и уникальности, самобытности жизни каждого народа – с другой.

Процесс постепенной интернационализации языков – явление подобного порядка. Это результат всемирных исторических процессов, научно-технического обмена информацией, культурно-экономического обмена достижениями народов мира, которые с каждым днем все больше приобретают международный характер.

Как отмечает в своей работе Копылова Е.В., «в течение долгого времени межъязыковые отношения изучались в рамках таких различных дисциплин, как переводоведение, сопоставительная лексикология, социолингвистика, теория языковых контактов, интерлингвистика, контрастивная лингвистика, эрратология, девиатология. До настоящего времени не существует общепринятого термина для обозначения этого понятия» [2, с. 48].

Национально-специфическое всегда уже по своему содержанию. Оно олицетворяет только то, что характерно для данного народа и не повторяется в жизни и культуре других народов. Однако национальное соединяет в себе и международные черты в их конкретных национальных реализациях, и национально-специфические черты. Как отмечают в своей работе Полякова Н.В., Скитина Н.А., «в настоящее время проблеме выражения, изменения и развития идентичности в языке уделяется большое внимание» [5, с. 121].

Диалектическое единство национального и интернационального доказывает, что международные элементы никогда не создавали и не могут создавать угрозы самобытному развитию языков. Наоборот, интернационализация словарей языков, терминологические ряды являются одними из естественных и важнейших путей их обогащения и развития. Согласно Тарасовой О.Д., «в последнее время наблюдается повышение интереса ученых и попытки дать классификацию употребляемых терминов, определить их соотношение» [7, с. 208].

Интернационализацию национального нельзя понимать иначе как постепенное усиление интернациональной природы и всеобщей значимости всего национального до тех пор, пока все национальное в своей основе не станет достоянием многих народов. Следовательно, никакого «вытеснения» национального интернациональным нет и не может быть, причем ни частичного, ни тем более полного.

«Степень интернационализации лексемы, и особенности ее произношения, написания и значения, напрямую зависят от активности употребления этой лексики в принимающем языке. Чем чаще эта лексема используется в языке, тем больше она отвечает заданным критериям» [1, с. 14].

Пожалуй, нельзя не выходить за пределы собственно лингвистических явлений, свободных от всяких связей со знанием, относящимся к культуре, системам представлений или фактам мира действительности.

Как компонент духовной культуры язык занимает в ней особое место. Материальная и духовная культура общества есть продукт деятельности человека как существа социального, и разумного, обладающего специфическим способом познания окружающей его действительности, обобщенного мышления.

Любой национальный язык – это не только определенная система обозначений, но и результат своеобразного отражения всей деятельности людей, говорящих на данном национальном языке.

Чтобы взаимопонимание между народами становилось все полнее, приходится делать поправку на национально-культурно-историческую систему понятий и ценностей, то есть учитывать, что представитель данного народа может воспринимать мир несколько иначе.

Очевидно, что национальные особенности для каждого языка – достоверный факт. Не существует только каких-то единственных в своем роде особенностей, свойственных только данной нации. Все дело в некоторой их совокупности и в неповторимом строении этих национальных и общенациональных черт. Отрицать наличие национального характера – значит делать мир народов скучным и серым.

Именно индивидуальные особенности народов связывают их друг с другом, заставляют нас любить народ, к которому мы даже не принадлежим. Следовательно, выявление национальных особенностей характера, знание их, размышления над историческими обстоятельствами, способствовавшими их созданию, помогают нам понять другие народы. Национально-языковое своеобразие помогает нам в полной мере понять глубину неродного языка.

Однако сегментацию реальной действительности в процессе абстрактного познания неправомерно ставить в полную зависимость от языка хотя бы уже потому, что расчленение действительности осуществляется на уровне чувственного познания, что проявляется в так называемом опредмечивании ощущений, в такой характерной особенности восприятия, как его целостность – та или иная совокупность ощущений объединяется в одном образе восприятия как результат различных свойств какого-либо отдельного предмета.

Интернационализация невозможна без учета национальных особенностей языка. Самобытность – не абстракция, а исторически сложившееся живое динамичное социальное явление, вытекающее из особенностей национальной истории, национального характера, образа жизни, климата.

Несомненные совпадения в языках не могут интерпретироваться как сближение в прямом смысле слова. Каждый язык хранит своеобразие путей эволюции, самобытность, обусловленную особенностями исторического, политического, культурного, хозяйственного уклада. Каждый язык, опираясь на общие принципы, находит свои пути освоения и обобщения непознанного.

Экономическая безопасность страны всегда являлась определяющим фактором успешного развития, как на мировой арене, так и в аспекте внутреннего положения дел [4, 8].

Поиск идет, прежде всего, за счет раскрытия специфических потенций выражения новых значений путем расширения, совершенствования собственной системы средств. Это заставляет по-новому осмыслить интернационализацию языков, традиционно связываемую лишь с материальным сближением, поставить ее в более широкий контекст выравнивания семантических структур в ходе объединенных или разнонаправленных поисков адекватных выражений смыслов и понятий. Универсализацию следует соотнести не столько с внешними проявлениями, сколько с внутренними сближающими сдвигами понятийных планов средств выражения как национального, так и интернационального происхождения.

Речь идет, несомненно, о тенденции к универсализации семантики в языках, связанной с развитием мышления. Для общения людей, для их совместной

деятельности необходимо понимание того, о чем говорит другой, на каком бы языке этот другой ни говорил.

Каждый национальный язык, культура – «явления космические, универсальные, и их исчезновение – это трагедия столь же глобальная и человечески общезначимая, как и исчезновение самых уникальных видов растений, птиц и животных. Каждый, даже самый малый язык – своеобразный шедевр искусства, философии, этики; каждый язык не просто средство передачи информации, но и способ постижения мира, способ, с утерей которого человечество окажется беднее в своих интеллектуальных, нравственных и эмоциональных возможностях» [6, с. 252].

Каждый народ, привнося свою историю и культуру в общий поток истории и культуры народов, как бы окунается в этот поток и соприкасается с мировым течением.

Интернационализм вовсе не заключается в подавлении языков и культур малых народов и в полной или частичной замене их языком межнационального общения. Напротив, интернационализм означает взаимно обогащающее общение полноценных, суверенных национальных культур, признание на деле равноправия за всеми языками и культурами.

Интернационализация так или иначе затрагивает все уровни языка. Однако особенно ярко международные элементы обнаруживаются на уровне лексики. В современную эпоху почти каждый национальный язык испытывает влияние активного процесса проникновения лексических единиц одних языков в другие. Многоплановость и сложность интернационализации лексики определяется многими интра- и экстралингвистическими факторами.

1. Аввакумова И.В., Агибалова Е.Л. и др. Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: монография. Саранск, 2017. 128 с.
2. Копылова Е.В. Псевдоаналогизмы интернациональной лексики как отдельная категория межъязыкового характера // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 37 (252). С. 48-51.
3. Михайлов А.В. Опамятованье // Дружба народов, 1988. № 5. С. 229-237.
4. Николаева Е.А., Соколова Е.И. и др. О подходах к анализу рисков системы высшего профессионального образования Российской Федерации в проекции ее экономической безопасности // Экономические науки. 2019. № 181. С. 296-299.
5. Полякова Н. В., Скитина Н.А. и др. Языковая идентичность делового электронного письма (на материале французского и английского языков) // Научный диалог. 2018. № 10. С. 118-129.
6. Рябчук М. Украинская литература и малороссийский «имидж» // Дружба народов, 1988. № 5. С. 250-254.
7. Тарасова О.Д. К вопросу о разграничении терминов в новом направлении, синтезирующем экологию и лингвистику (в русском и английском языках) // Neofilologia dla przyszłości. Коллективная монография. Научный редактор Nosowicz J.F., Warszawa, 2016. С. 205-217.
8. Шаблыко С.Н., Манвелов А.Н. и др. Экологическое (зеленое) строительство // Техносферная и экологическая безопасность как условие устойчивого развития. Материалы научно-практической конференции аспирантов и магистров факультета экологии и техносферной безопасности РГСУ. 2018. С. 173-178.

Осикова Л.Н., Фомичева М.П.

К вопросу о специфике перевода политических речей

*ФГБОУ ВО «Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/lj-11-2020-198

idsp: ljjournal-11-2020-198

Аннотация

В статье рассматриваются особенности политических текстов, а также использования переводческих трансформаций при переводе особого вида текста —